

ЙУНУС
АВАРАГЕС
ТІЕКІ

ЙУНУС АВАРАГЕС ТІЕКІ

Москва

2023

ЙУНУС ОХИХ АЛЛАГЪХЪАЙ

1 ¹Амиттайис ужи Йунускъор Абадийавес хабар байно:
²«Изи, бежени Ниневе шагъарйарно иклин, жедухъ эло рийро, жедус жуклъаби райāси Дākъор».

³Йунус аварагес къас бохъхо, Абадийавес амрун тубазин бойчей, Несихъайно охин Таршиш шагъарйāгъор икIа. Элār икIикъ же айно Йафо шагъарйār. Эло несā Таршиш шагъарйāгъор бикIихоси гаман бесурно, āсиру багъан телIно, нель гамикъ зовно, жедуде Таршиш шагъарйāгъор икIа.

⁴Амма Абадийавā ралъадйокъ реже лъацин пIаллун, ралъадйā карачерйабин ризирно, гамис ч'апI рода дагъав хецин. ⁵Нельохъно б'укъно, гамикъ йālъру халкъимо жедā жедуз аллагъзахъ гъаризи ройно нель балагъйохъай эли хвасар бодолIин. Хиззо жедā жедус къай-матахI гамикъай ралъадйāгъор ч'алIин, гама кикикIанних.

Йунус авараг йолъи гамā тельхорно ихIун кецно, молIун йойно ичāси зовно.

⁶Заманакъай Йунус аварагдер гамис эжени айно. ЧIарикIан чIарикIно несā Йунусхъор элIин: ми шиде кецно ичāсилIин? Изи дебес ми Аллагъхъо гъари бодо, деби гъарин къабул бойнокинда Аллагъā эли хвасар бодан.

⁷Хиззо гамикъозо халкъимо элIин жедā жедухъор: лIа, пално курно рийран, шеби жекIулIай элукъор йеду балагъ байрулъи.

Пал курноси, палмо икварно Йунус авараг.

⁸Хиззо жедā Йунусхъор элIих:

«Эсо элухъ, лъālIай элур йеду балагъ байāси? Ми лъина пишадйос жекIу? Ми нāзай айāси? Нā деби ватIан ва шеби миллатйос жекIу ми?»

⁹Несā жедухъ эсин:

«Ди жугъутIав йоль. Ди мукIурлъи ройхоси йоль зоб-ракъ бижзи райру асāзо Абадийав Аллагъер».

¹⁰ Неса нелъ халкъимохъ эсин же Абадийавхъайно охин икѠих йӱлърулъи.

Же рийноси жедуз рокӱлър беже ихий хӱинкѠи байно.

Жедӱ несихър эӱин:

«Шидӱ ми же родӱ?»

¹¹ Жеда несихъ эсирно:

«Шеби элӱ дебер родан йеду ралъад хӱалкизи бохъаних?»

Йӱлър ралъад дагъавгон гъалаг бохъхо бикѠих зовно.

¹² Несӱ жаваб бойно жедур:

«Дӱр рийхо дӱлӱй гӱоло межур йеду балагъ бегӱрулъри. Нелъкъӱз межӱ ди ралъадӱр куро, хиззо ралъад хӱалкизи бӱхъ межур».

¹³ Гамикъозо хъалкъимо йӱхъру кӱеб йогъхо зовно гама ра-гӱаллъикъӱр бокӱка. Амма жедухъ гама рагӱаллъикъӱр бокӱелъчӱей, шидӱ эӱилър ралъад жин гъалаг бохъхо бикѠих зовно.

¹⁴ Гъуду жеди Абадийавхъо гъаризи бохъно:

«Йӱ, Абадийав, йиси жекӱлӱй гӱоло ми эли бехва бегӱрно, йиси жекӱс ийон элур хӱалал бодо, йисикъ гӱайиб бесучӱинай. Ми дебер ригу риквӱйру ройхоси».

¹⁵ Хиззо жедӱ Йунус авараг исно ралъадӱагъор курно. Же элӱр кӱрун, ралъадно хӱалкизи бохъно. ¹⁶ Гамикъоси халкъи Абадийавхъо цӱакътов б'укъно, жедӱ Несир кърбан рехвада кърин рисно.

ЙУНУС АВАРАГЕС ДУГӱА

2 ¹ Абадийавӱ беже ихий бесуроухър амру бойно Йунус авараг игин куролӱин. Йунус аварагӱ бесуроз ахвӱ лъ'онон гъуди рогъно. ² Бесуроз ахвӱй Йунус авараг несиз Абадийав Аллагъхъо гъаризи охъно.

³ Несӱ эӱин:

«Абадийавхъо гъаризи охъси ди нелъ
кърварилъикъ йӱлърӱй

ва Ми дър жаваб бойси.

ЖуржахІез икъай ди Довхъо гъаризи охъси
ва Ми дей гъарин техъерси.

⁴ Ми ди телъхор ихІурси,
ралъадйоз икъахъор,
киннав ралъадйос лъин,

карачелйабин дākъ кърāз рикІалъхор.

⁵ Дāз рокІкъор пикру байси: махъ'икІāси ди
Дебелъ адāзай,
ва амма дър жин риквāй Деби мукъаддасав
гъ'утку.

⁶ Ди лъийā киннав цуцикІāси,
ралъадйо икъахъ ди ицин ичирāси;
ралъадйос бихно дāз къ'имхъо шетІу рутāси.

⁷ Ди хІонзас икъā телъер айрāси,
дālъ хизāй дунйалес ацно нетāй нетин
буркІулибин курно хІишин хецāси,
амма Ми, Абāдийав дей Аллагъ,
ди нелъ шудāй чІагу хизор огъси.

⁸ Дей рухІ богъкъо йālъзāй,
ди Абадийав рокІкъор айирси,
ва дей гъари-дугІа Довкъор байси,
Дебез мукъаддасав гъ'уткār.

⁹ Гъереси аллагъзар лагълъи ройхозо гъадамā
ГурхІаравни Аллагъхъор гугу курāси.

¹⁰ Амма ди йолъи рецно бойно Дебер кърурбан
рехвадан.

Дебер нālру рожин тІубази родан.
ГпицІго Абадийавхъо элус хвасарлъи».

¹¹ Гъуду Абадийавā бесуроухъор амрун бойно, нелъā Йунус
авараг нелъā нелъоз ахвāй рагІаллъикъāгъорно курно.

ЙУНУС АВАРАГ НИНЕВЕ ШАГЪАРЙĀ

3 ¹ Кюх āлиругон байно Йунус аваракъор Абадийавес хабар:

² «Изи, бежени Ниневе шагъарйārно икĀин, Ди довхъор āлиру хабар шагъарйоз гъадамхъо эсо».

³ Абадийавес рожин техъерно, Йунус аварак охъно икĀин Ниневекъāгъор. Ниневе зовно беже ихий шагъар, лъ'ора гъудā икĀин этĀтāзай биттāзар айхоси. ⁴ Йунус аварак сасахъāй неширур шагъарйāахĀнайхо зовно. Несā шагъарйоз гъадамхъор элĀих зовно къ'унахъура гъудкъāй Аллагъā Ниневе бекурхоси йолълĀин. ⁵ Же рийноси Ниневе шагъарйоз агълā Аллагъкъо иманно эрно, кĀлал йица къири рисно, бегъен, бежен агълā Аллагъерси магъвас шекъун шекъун.

⁶ Же хабар Ниневийаз ханкъор байноси, же ханез къ'урикъайно охъно, несā несикъāй ханес шекъун рогъно, магъвас шекъун шекъун, н'олĀакъ къири къ'идан ичин тавба бойно.

⁷ Несā Ниневе шагъарйār гĀилби бегирно ханесно, ханез хĀакимзасно амру загъир бода. Несā рирно:

«Йā халкъи, йā посу, йā б'екъ, бāшнолĀ, лъин хĀлĀлунолĀ. ⁸ Халкъимон, посурантов магъвас шекъун шекъолĀ, Аллагъер гъари-дугĀан родолĀ, жукани гĀамалйохъāй хизорно бохъолĀ, жекĀур бойхоси зулмун хецолĀ. ⁹ Лъār рийхо, Аллагъā, элукъорси цимно бикъбирно, элукъ гурхĀизин охъанда, ва эли бехучĀей лĀехванда».

¹⁰ Жедус гĀамално гĀадлун биквайноси, жеда жукани гĀамал хāцирулгъин рийноси, Аллагъ жедукъ гурхĀизин охъно, же-дур цахно зāвру балагъйохъāй хвасарно бойно.

ЙУНУСЕС ЦИМ БИЗИН

4 ¹ Нелгā Йунус аварак игтов къварид ойно, ва несис цимно бизирно.

² Же Абадийавхъо гъаризи охъно:

«Йā дей Абадийав Аллагъ! Дин жетов элИх зовчІā дāз ди ватІанйокъ зāвзāй? Гъудулъа дин Таршиш шагъарйāгъор Довхъāй охин икІИх зовā. Дār рийхо зовси Ми рахІматовно, гурхІаравно, сабрушайно йāлърулъин, гъадамелъхор рокъи-хинлти цІикІарав йāлърулъин ва жедур биквāру балагъ же-дукъāй хизор богъхосилъин. ³ Гъуду, Абадийав Аллагъ, богъо Ми дāхъāй дей рухІ, эхунтов ригу дār чІагу йāлърукъāй».

⁴ Абадийавā несихъ эсирно:

«Деби нелъкъāз цим биза бāйā?»

⁵ Йунус авараг шагъарйāй мадахІорно охъно, бухъ болІāхру рахъмокъāз рештІизи охъно. Эло несā несир пажно бойно, нелъ пажмоз гъедулІ ичин, шебитовой йилъ шагъарйор рохъхолІин хално бойно. ⁶ Недур же йāлъзāй Абадийав Аллагъā Йунус аварагде пухІо осий бих бижзи ройно, несир гъеду боданихно, же нелъ къварилтъикъāй окІкІанихно. Нелъā Йунус авараг цІакътов гъ'агъ'у изирно. ⁷ Гъудайтовгон хъахІлти бегāрун Аллагъā же бих бикохъно рацІерно хъухъирно. ⁸ Бухъгон болІихноси Аллагъā бухъ болІахзāзай-си бобору лъацин п'алІурно беxъā Йунус аварагес къ'им хІучІирхо зовно ва нелъа несис татун беxурāси зовно.

Несā Аллагъхъо гъаризи ройно несис рухІ богъолІин. Несā элІин:

«Эхунтов ригу дār чІагу йāлърукъāй».

⁹ Аллагъā Йунус аварагхъо сосигон эсирно:

«Деби хІучІāруни бихикъāз цим биза бāйā?»

Несā Аллагъер жаваб бойно:

«Биза бай, на дей Аллагъ. Нелъā дей эхваце цим бизирси».

¹⁰ Гъуду Абадийавā элІин:

«Ми рāлІичІуру, ми кākичІуру, сида нешурузо гъудā ро-лІāхруни, сида нешурузо гъудā хІāчІируни бихих деби рокІу рехух. ¹¹ Дейā рокІу рехухāну ригу-жука батІа рода рийхāнуси бишомно хъу гІазар жекІун, рикІен āнуси посун йāлъру бе-жени Ниневе шагъарйох?»

Книга пророка Юнуса
на дидойском (цезском) языке

Jonah in the Dido (Tsez) language (ISO: ddo)

Электронные версии переводов
библейских текстов на дидойский язык
можно скачать на сайте
Института перевода Библии:
<https://ibt.org.ru/media?id=TSZ>



© Институт перевода Библии, 2023

Институт перевода Библии
101000 Россия, Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru